

Обучение устной речи

Диалог

План работы

- Коммуникативная компетенция
- Диалог. Виды диалога.
- Ситуация как фактор дифференциации типов устной речи
- Уровни коммуникативной компетенции и обучение диалогической речи
- Обучение диалогической речи на начальном этапе (ТЭУ – ТРКИ I)
- Обучение диалогической речи на продвинутом этапе (уровни ТРКИ II – IV)
- Ошибки в устной речи на русском языке и методы их исправления
- Анализ пособий по обучению диалогической речи

Компетенции

- Компетенции представляют сумму знаний, умений и личностных качеств, которые позволяют человеку совершать различные действия.

Компетенции : общие и языковые

ОБЩИЕ К =

знания+умения+экзистенциальная+
способность учиться

(«Общеевропейские компетенции владения
иностранным языком»)

Языковая компетенция

Коммуникативная языковая компетенция = лингвистическая +
социолингвистическая +
прагматическая (дискурсивная +
функциональная)









© 2000 North Carolina State University

Сферы общения

- Общественная
- Личная
- Образовательная
- профессиональная

Диалог

- Диалог есть специфическая форма социального контакта, основанная на передаче информации путем социального поведения людей и социальных связей между людьми

Спонтанность, непринужденность
реализации коммуникативного задания

Цель

- Основная категория, фиксирующая единство всего диалога – цель. Для нее характерно:
 - Антиципация будущих состояний
 - Антиципация преднамеренных и желательных состояний
 - Зависимость от внешних объективных и субъективных условий
 - Изменчивость в связи с изменчивостью ситуации
 - Творческая активность при выборе цели

Типы диалогов

- **Классификация, основанная на общей семантике:**
 - диалог-спор,
 - диалог-конфиденциальное объяснение
 - Д-эмоциональный конфликт (ссора)
 - Д- унисон

Типы диалогов

- Типы Д соответственно коммуникативным целям:
 - Д-обсуждение
 - Д-убеждение
 - Д-возражение
 - Д-побуждение

Типы диалогов

- На основе функционального подхода:
Диалог модальный ---- диалог диктальный

Реплика

- Реплика – это высказывание, границей которого является смена говорящего.

Объем диалога и его границы

*Нельзя учить тому, границы чего
неизвестны*

Диалог, возникший на основе одной речевой ситуации, имеющий два речевых действия: начальное (где формулируется задача) и ответное (где разрешается задача) = диалогическое единство = МИКРОДИАЛОГ

Объем диалога и его границы

- Диалоги осложненного типа, порождаемые последовательной цепью взаимосвязанных ситуаций, которые формируют условия основной ситуации или создают новые возможности для достижения задачи, поставленной говорящим в акте общения
=МАКРОДИАЛОГИ

Тема и ситуация

- важный вопрос – как содержательная сторона влияет на структурную организацию диалога и что считать основными компонентами структуры диалога. Для методистов эти вопросы поворачиваются следующим образом:

- 1. Что порождает диалогическую речь – тема или ситуация, как они ее порождают?
- 2. Как можно оптимизировать восприятие диалога – облегчит ли процесс восприятия то, что мы заранее знаем тему?
- 3. Как воссоздать условия ситуации, вызвавшие определенную тему в качестве объекта обсуждения в определенной ситуации?

Тема и ситуация

- Если диалог начинается побудительным речевым действием, то его содержание составляет волеизъявление говорящего и реакция на него собеседника (его согласие или отказ). Значит, говорить о теме в этом случае невозможно.

- Если диалог начинается речевым действием сообщающего типа, то он содержит новую, неизвестную собеседнику информацию, собеседнику в его деятельности, рассчитанную на определенные личные интересы собеседника.....

- Диалоги, начинающиеся вопросительными речевыми действиями, весьма неоднородны в содержательном плане:
- А. Да/нет
- Б. Запрос сведений о поступках. ...
- В. Запрос сведений о явлениях, объектах...

Ситуация

- Ситуация = совокупность условий, речевых и неречевых, необходимых и достаточных для того, чтобы осуществить речевое действие по намеченному нами плану (А.А. Леонтьев)

Ситуация

- «кто — кому — о чем — где — когда — почему — зачем», т.е. «говорящий — адресат — тема — место — время — мотив — цель» и т.д.
- В связи с ситуацией рассматривают также код (средство связи), контактное /дистантное положение общающихся, характер взаимоотношений коммуникантов, официальность/ неофициальность обстановки общения.

Компоненты ситуации, релевантные для речевого акта:

- **(адресант) и воспринимающий (адресат).**
- **«где» и «когда»**
- **Почему (мотив)**
- **Зачем (цель)**

Субъективный образ речевой ситуации в сознании говорящего и собеседника

1. Субъективное восприятие совпадает с объективной сущностью речевой ситуации
2. Ситуация воспринята неправильно (след., - выяснение говорящим или слушающим объективно существующей ситуации
3. Степень компетентности собеседника не дает возможности разрешить задачу
4. Эмоциональное состояние говорящего или собеседника - фактор субъективной модальности — влияет на степень свертывания/ разворачивания диалога

Этикетные формы

Средством связи в речевом социальном взаимодействии при вступлении в контакт и поддержании общения выступают возникшие на базе языка национально специфичные устойчивые формулы общения. Этот «код» можно считать диалектически двусторонним: он – порождение определенной ситуации и в то же время такой клишированный градиент, которой дает возможность существовать соответствующей стереотипной ситуации.

РА

- Речевые акты можно классифицировать следующим образом: а) сообщающие информацию; б) выражающие мнение, оценку, отношение; в) запрашивающие информацию; г) побуждающие к действию; д) устанавливающие, поддерживающие, прерывающие контакт соответственно нормам речевого этикета.

стратегия речевого поведения.

- Определение основных коммуникативных задач и нахождение оптимальной для достижения цели последовательности их следования друг за другом **есть стратегия речевого поведения.**

тактика речевого общения.

- То, какие речевые действия человек выбирает и в какой последовательности он их располагает в своих высказываниях для решения коммуникативной задачи, и есть **тактика речевого общения.**

Стратегия и тактика поведения

Основными факторами, влияющими на построение **тактики** речевого поведения говорящего в определенной ситуации, являются следующие:

- основная коммуникативная задача, которую говорящий поставил перед собой в данный момент;
- основные социокультурные правила речевого поведения, применимые для данной ситуации;

- ситуация, в которой происходит общение (место, время, окружающие объекты действительности, действия партнеров, наличие/отсутствие третьих лиц и др.);
- социальные характеристики партнеров общения (возраст, социальный статус, пол);
- психофизиологические характеристики партнеров речевого общения;
- культурные и интеллектуальные характеристики партнеров;
- реакция партнера на речевое поведение говорящего (т.е. соответствие /несоответствие ожиданиям говорящего на его высказывания со стороны партнера).

Тактика

- *Извините, мне бы хотелось посмотреть эту шапку.* (привлечение внимания + запрос действия)
- *Да, пожалуйста* (согласие + выполнение)
- *Нет, не эту. Мне бы хотелось вот ту* (возражение действию+ запрос действия)
- *Эту? Или эту?* (вопрос-уточнение)
- *Да, вот ту.* (подтверждение). *Спасибо* (благодарение)

- Извините, мне бы хотелось купить этот кусок сыра
-
- Девушка! Простите, мне бы хотелось купить этот кусочек сыра
- Да.
- Я хочу купить этот кусочек сыра
- Сейчас. Этот? Это на килограмм.
- Мне надо 500 грамм
- Мы не режем.
- Извините, я не понимаю.
- Мы не режем.
- Я хочу купить этот кусочек сыра
- Я же говорю, мы не режем.
- Я не понимаю. Почему я не могу купить, извините?
- Мы не режем.
- Извините. Мне очень надо.
- Берите все.
- Все? Мне не надо все. Мне надо этот кусочек сыра.
- Молодой человек, вы берете или нет?
- Я не понимаю. Извините.

Обучение

- Анализ контингента учащихся
- Определение целей и задач изучения языка
- Отбор классов ситуаций
- Отбор наиболее частотных ситуаций
- Отбор речевых действий (произносит., структ., лексич.)
- Отбор лексического материала

Ситуации ГДЕ?

- Приезд (вокзал, аэропорт, порт, таможня)
- *Гостиница*
- Общежитие
- Агентство по аренде жилья
- Транспорт
- *Продуктовый магазин*
- *Промтоварный магазин*
- *Ресторан*
- Кафе
- Химчистка, ателье по ремонту...
- Станции техобслуживания
- ГИБДД
- Банк
- Почта
- Рынок
- Больница, поликлиника
- Университет, школа (учебное заведение):
 - деканат
 - аудитория
 - библиотека

Задания и упражнения

Упражнения - организация взаимосвязанных действий, расположенных в порядке нарастания языковых и операционных трудностей с учётом последовательности становления умений и навыков и характера реально существующих актов речи» [Гез, 1969: 43].

Упражнения

Д.И.Изаренков:

- Тренировочные некоммуникативного плана .
- Условно-речевые
- Речевые

Принципы отбора содержания для упражнений

- Интерес, значимость для обучаемых
- Доступность, понимание компонентов предложенного материала
- Неизбежность появления речевой реакции, логически вытекающей из предложенных обстоятельств
- Обеспеченность языковой реакции соответствующими лингвистическими средствами

Неречевые упражнения

- «Найдите антоним/синоним к слову «Хороший» , а затем расширить задачу: «Возразите/ согласитесь, используя антоним/синоним к слову «.....»».
- «Вы разговариваете с другом о новом фильме. Выразите заданные интенции после его реплик (Выразите несогласие: Преподаватель (друг): - Этот фильм старый . -.....» и т.д.)

ДИАЛОГ 1

- **Составьте диалоги. Ситуация:** Вы с другом были в кафе. Ему очень понравилось это кафе, а Вам - нет. **Возразите** другу. Используйте при этом антонимы:
- Зал такой некрасивый! Оформлен так безвкусно!
-
- Официантки грубые.
-
- И скатерти грязные.
-
- Суп был пересолен, а салат – пресный.
-
- Кофе был несладкий и слабый.
-
- А музыка? Просто кошмар!
-
- Ну, в общем, мне не понравилось это кафе.

Диалог 2

- Вы с другом были в ресторане. Вам ресторан понравился, а ему – нет. Составьте диалог, в котором вы будете ему только возражать.

Диалог-расспрос

- ВЫ хотите пригласить родителей в ресторан. Ваш друг часто ходит в рестораны и может много о них вам рассказать. Расспросите его о ресторанах, чтобы сделать правильный выбор и пригласить родителей в хороший ресторан.

Обсуждение

- Вы с другом побывали в новом ресторане. Обсудите его интерьер, кухню, сервис, атмосферу, музыку. Вы можете возражать или соглашаться с собеседником.

Диалог-расспрос

- Вы прочитали объявление. Оно вас заинтересовало. Позвоните по телефону и узнайте конкретно все, что вас интересует после прочтения этого объявления:
- Курсы иностранных языков приглашают на работу преподавателей. Требования к тем, кто желает поступить на работу:
- Знание иностранного языка
- Возраст от 20 лет
- Хорошее здоровье
- Проживание в России
- Умение работать с людьми
- **Тел.: 224-78-65**

- Вы прочитали в газете объявление. Оно вас очень заинтересовало. Позвоните по указанному телефону и расспросите конкретно обо всем, что вас интересует после прочтения объявления:
- Сдаются квартиры на срок от 1 недели до 1 года в разных районах города. Цены низкие.
- Тел.: 225- 67- 89

- Вы хотите заказать столик в очень хорошем ресторане. Вы прочитали рекламу ресторана в газете и она Вам понравилась. Вы звоните по телефону в ресторан и расспрашиваете метрдотеля о ресторане, о блюдах и обо всем, что для Вас важно.

Тел.: 445- 67- 83.

- Вы ищете работу. Вы прочитали в газете объявление и оно Вас заинтересовало. Позвоните по указанному телефону и расспросите обо всем, что для Вас важно:

Фирма приглашает мужчин и женщин на интересную работу. При приеме на работу важны:

- Ваш возраст
- Ваша специальность
- Профессиональный опыт
- Знание иностранного языка
- Ваше умение убеждать людей.
-
- Тел.: 332- 76- 89.

Модальный диалог. Диалог-просьба

Вы хотите сходить в кино на один интересующий вас фильм. Вы не хотите идти один. Вы предлагаете другу пойти с Вами, но он не хочет.

Проведите с ним диалог. Сделайте так, чтобы он пошел с Вами.

Диалог-конфликт

- Вы – директор школы. Вы уезжали в отпуск на месяц. Ваш заместитель в это время должен был подготовить школу к началу учебного года. Когда Вы приехали, Вы увидели, что новую мебель не получили, ремонт в классах не закончен. Вы вызываете заместителя к себе в кабинет и проводите с ним неприятный разговор.

Программа речевого поведения инициатора

- В ходе разговора Вы должны:
- Объяснить причину вызова
- Спросить о причинах невыполнения задания
- Оценить работу подчиненного
- Объяснить, почему его плохая работа повлечет за собой плохие последствия для школы
- Объявить о своем решении

Диалог по программе

Поздоровайтесь.....	Ответьте на приветствие
Запросите информацию о месте и времени вечеринки	Выразите информацию
Спросите ..., придет ли он.	Ответьте утвердительно
Запросите информацию о других гостях.	Дайте нужную информацию
Спросите о продуктах, которые надо купить. Предложите принести...	Откажитесь от того, что предложил ...Попросите купить(приготовить)...Согласитесь это сделать
Попрощайтесь.Поблагодарите.	Попрощайтесь.



Коммуникативный диалог

- Алло!	- Можно рассказать с Маша?
Это я.-	Привет.
Привет.-	- Сегодня у тебя День рождения?-
Да.-	-Поздравляю тебя с Днем рождения
Сегодня	- У тебя будет вечеринка?
Да-	Когда будет?-
Сегодня	Можно/можешь пригласить меня?
Ну, Хорошо, приходи	- На самом деле, я уже купила красивую/красивая/красивые подарки для тебя.-
Спасибо	Который час это будет?-
В 8 часов	В 8 часов? Я пойду к восьми часов.-

Продвинутый этап

- Ролевая игра
- Беседа (равноправное участие)
- Дискуссия
- Диспут
- Интервью

Ролевая игра

Вы – председатель студенческой научной конференции. Вы поручили ответственному секретарю составить программу конференции, проследить за расселением участников, организовать культурную программу. Но за 2 дня до начала конференции вы поняли, что ничего не готово.

- **Проведите** с ответственным секретарем конференции **разговор**, в ходе которого Вы должны:
- — обозначить тему/предмет разговора;
- — выяснить причины (объективные и субъективные), приведшие к конфликту;
- — высказать собственный взгляд на случившееся;
- — объявить о своем решении.

Программа речевых действий

- Программа инициатора
- Приветствие
- Объяснение причины вызова
- Запрос объяснения
- Оценка случившегося
- Объявление решения
- Прощание
- Программа собеседника
- Ответ на приветствие
- Реакция на объяснение причины вызова
- Объяснение
- Реакция на оценку
- Реакция на решение
- Прощание

Работа по образцу

- Борис Иванович, я вас вызвал, потому что нам необходимо серьезно поговорить.
- Я слушаю Вас, Петр Сергеевич.
- Борис Иванович, к сожалению, вчера мы не получили деньги за наши книги от магазина «Дом книги». Я поинтересовался у секретаря, в чем дело, и она сказала, что вы не послали вовремя факс с банковскими реквизитами нашего издательства. Вы не могли бы объяснить, в чем дело?

- Дело в том, что у нас долго не работал факс. И, честно говоря, я не думал, что это так срочно.
- Борис Иванович, у нас вся работа срочная. Теперь по вашей вине мы не получим деньги вовремя, а, значит, не сможем купить новый компьютер для нашей фирмы.
- Извините, я понимаю. Я не прав. Я обязательно сейчас пошлю факс.
- Хорошо. И я надеюсь, такого больше в вашей работе не повторится. Вы очень исполнительный работник и я всегда рассчитывал, что на Вас можно положиться.
- Спасибо. Извините. Это действительно больше не повторится

Дискуссия

Обучение приемам:

- логического членения высказывания, выделение наиболее существенного и важного в сообщении, обучение краткому монологическому сообщению с акцентом на существенные для обсуждения проблемы
- учета адресата речи, привлечения и поддержания внимания слушателей
-

- развертывания монологического высказывания путем рассуждения, аргументации

Обучение умению:

- обобщать, находить логические связи в высказывании и осмыслять их на основе жизненного опыта и научных знаний

Обучение правилам ведения дискуссии

Обучение высказыванию на основе мысленно спланированной программы

Правила для ведущего учебную дискуссию:

- Иметь в арсенале и уметь представить два противоположных мнения на проблему/два несопоставимых способа решения проблемы
- Уметь представить противоположное мнение тому, которое высказывает учащийся
- Уметь запрашивать иллюстрацию, доказательство, примеры, аргументы...

- Уметь провоцировать на экспрессивное выражение эмоциональных интенций собеседником (жалость, восторг и др.)
- Уметь провоцировать на выражение различных контактных интенций (совет, рекомендация, поддержка и др.)
- Давать возможность высказаться каждому из участников
- Соблюдать заранее запланированную и согласованную с участниками структуру дискуссии
- Находить и представлять реальный полезный результат от проведения дискуссии (что узнали нового, как можно после дискуссии повлиять на ... и т.д.)

Уровни КК

- ТЭУ: - может задавать и отвечать на вопросы и указания (если произносятся медленно и четко), задавать и отв.на вопросы о себе, других людях, где живет
- может обратиться с просьбой и дать что-либо в ответ
 - может представиться, поздороваться, попрощаться

ТБУ

- Может установить контакт
- Может принять участие в коротких беседах в стандартной ситуации на интересующую его тему
- Объяснить, как себя чувствует
- Пригласить и принять приглашение
- Сказать, что нравится/не нравится
- Справляется с ситуациями повседневной жизни типа: аренда жилья, поездки, питание, покупки
- Пользоваться транспортом
- Задавать вопросы в банке, магазинах, на почте
- Задать вопросы и ответить о своем свободном времени, работе
- Может выполнять простые обычные коммуникативные задачи, используя простые фразы ...

ТРКИ- I

- Может довести до сведения собеседников свою точку зрения, приводить краткие доводы и разъяснения.
- Может участвовать в обычных официальных обсуждениях знакомых тем, где происходит обмен информацией, получение инструкций, обсуждение технических вопросов. Условие: четкий язык собеседников.
- Может поддерживать беседу или обсуждение, но иногда его трудно понять
- Может реагировать на такие чувства, как удивление, грусть, заинтересованность...
- Может участвовать в беседе на известную тему
- Может справиться с не очень типичными ситуациями (напр., возврат некачественного товара)
- Справляется в любых ситуациях во время поездки

ТРКИ-II

- Умеет бегло и эффективно говорить на разнообразные темы
- Умеет долго беседовать на общие темы, не раздражая собеседника, умеет передавать в беседе оттенки эмоций, личную заинтересованность
- Может принимать участие в неформальной дискуссии в знакомой ситуации, четко формулировать свою точку зрения, выдвигать и реагировать на гипотезы
- С некоторым трудом улавливает большую часть из того, что говорят другие участники обсуждения, но затрудняется участвовать в обсуждении с несколькими носителями языка
- Умет объяснять и подкреплять свою точку зрения в ходе обсуждения, приводить доводы
- В официальном обсуждении умеет высказать и обосновать свою точку зрения
- Правильно понимает подробные инструкции. Умеет обрисовать проблемы и трудности, причины и следствия.
- Умеет решать спорные вопросы при несправедливо налагаемых санкциях, покупке некачественных товаров и т.д....
- Умеет четко и подробно объяснять, как проходит какая-либо процедура, давать рекомендации по широкому кругу проблем
- Умет успешно и свободно вести интервью, взять на себя инициативу, если берущий задает наводящие вопросы
- Умеет включаться в дискуссию, начинать диалог
- Умеет реагировать, дополнять, способствуя ходу обсуждения
- Умет задавать уточняющие вопросы, чтобы понять, насколько понят он сам

ТРКИ-III

- Умеет выразить мысль свободно, без подготовки и почти без усилий. Хорошо владеет обширным словарным запасом. Редко использует стратегией избегания трудностей.
- Умеет свободно и эффективно пользоваться языком для общения, в том числе для передачи эмоций, иносказания, или для того, чтобы пошутить.
- Умеет участвовать в сложных обсуждениях в групповом обсуждении даже абстрактных, сложных, незнакомых тем.
- Умеет приводить в дискуссии убедительные доводы, даже сложные контраргументы
- Полноценно участвует в интервью
- Умеет подобрать из имеющегося набора функционального дискурса подходящую фразу для того, чтобы взять слово или чтобы выиграть время и продумать высказывание, не упустив инициативу
- Умеет соотнести собственное высказывание с высказываниями других участников диалога



- благодарность и извинение: — *Спасибо!* / — *Извините!*
 • предложение: — *Пожалуйста!*
 • выражение просьбы и разрешения: — *Можно?* / — *Можно, пожалуйста!*.
- Учащимся необходимо научиться использовать вопросы — *Можно?*, которая выражает просьбу, и сопровождать эту просьбу, которые помогут собеседнику понять, с какой конкретно просьбой обращаются, например:
- в такси показать адрес и спросить: — *Можно?* в значении «Можете ли вы показать мне, куда надо идти?».
 - на улице — показать на карте место или адрес: — *Можно?*
 - в кафе, магазине — показать на то, что хочется купить: «Можете ли вы мне продать это?» и т.д.
2. Даются фразы знакомства:
- *Кто вы?*
 — *Я турист.*
 — *Как вас зовут?*
 — *Меня зовут Том.*
- Обе фразы не комментируются с точки зрения грамматической правильности, предлагаются слова: *турист, туристка, гид, студент*, с которыми учащиеся должны использовать фразы.
- Для называния национальностей в ответ на вопрос «Кто вы?» дается ответ: — *Русский/ая* и национальность самих учащихся. Мы ввели, чтобы избежать вопроса: — *Откуда вы?* и ответа: — *Из России*.
3. Фраза приветствия: — *Куда вы?* и ответ: — *Спасибо!* заучиваются только в одном варианте.
4. Фраза: — *Что это?* и ответ: — *Это русский.* Предлагаются фразы для запоминания: — *Что это?* и ответ: — *Это русский.*
5. Даются фразы: — *Как вас зовут?* и сочетания: — *Меня зовут...*

A visit

Дэвид пришёл в гости к соседке Яне, чтобы познакомиться, но так как они ещё плохо говорят по-русски, то объясняются в основном жестами, мимикой и минимальными фразами. / David comes to meet his neighbor Yana. They don't speak Russian yet and they use gestures, face expressions and very few words.

Дэвид стучит в дверь и входит. / David knocks and enters.

Дэвид: — Извините, можно? (*Excuse me, may I come in?*)
/Izviniti, mozhno?/

Яна: — Да, можно, пожалуйста. (*Sure, come in.*)
/Da, mozhno, pozhalujsta./

— Извините, кто вы? (*Excuse me, but who are you?*)
/Izviniti, kto vy?/

Дэвид: — Я Дэвид. Я турист. (*I'm David. I'm a tourist.*)
/Ja David. Ja turist./

Яна: — Здравствуйте, Дэвид. (*Hello, David.*)
/Zdravstvujti, David./

— Я Яна. Я тоже туристка.
(*I'm Jana. I'm a tourist too.*)
/Ja Jana. Ja tozhe turistka./

Дэвид: — Здравствуйте, Яна. (*Hello, Jana.*)
/Zdravstvujte, Jana./

Яна жестом предлагает войти в комнату. / With the gestures Jana asks him to come in.

Яна: — Пожалуйста. (*Come in, please.*)
/Pozhalujsta./

Дэвид: — Спасибо (Дэвид входит). (*Thank you (enters).*)
/Spasibo./

Яна жестом предлагает сесть. / With the gestures Jana asks him to sit down.

Яна: — Пожалуйста. (*Please, sit down.*)
/Pozhalujsta./

Дэвид: — Спасибо! (*Thank you!*)
/Spasibo!/
Яна жестом предлагает кофе. / With the gestures Jana offers him a cup of coffee.

Compare these English and Russian sentence constructions
In the Russian sentence, there is no verb in the present tense.

— Кто вы? — Who are you?

— Я турист. — I am a tourist.

/Pozhalujsta, kofe./

Дэвид: — Спасибо. (*Thank you.*)
/Spasibo./

Дэвид жестом просит разрешения взять молоко. / With the gestures David asks for some milk.

— Извините, можно? (*May I have some milk?*)
/Izvinite, mozhno?/

Яна: — Да, пожалуйста. (*Sure./ Yes./ You're welcome./ Yes please.*)
/Da, pozhalujsta./

Яна жестом предлагает сахар. / With the gestures Jana offers him some sugar.

— Пожалуйста. (*Can I offer you some sugar?*)
/Pozhalujsta./

Дэвид: — Нет, спасибо. (*No, thank you.*)
/Net, spasibo./

Дэвид уронил ложку. / David drops the spoon.

O! Извините. (*Oh! Excuse me.*)
/O! Izvinite./

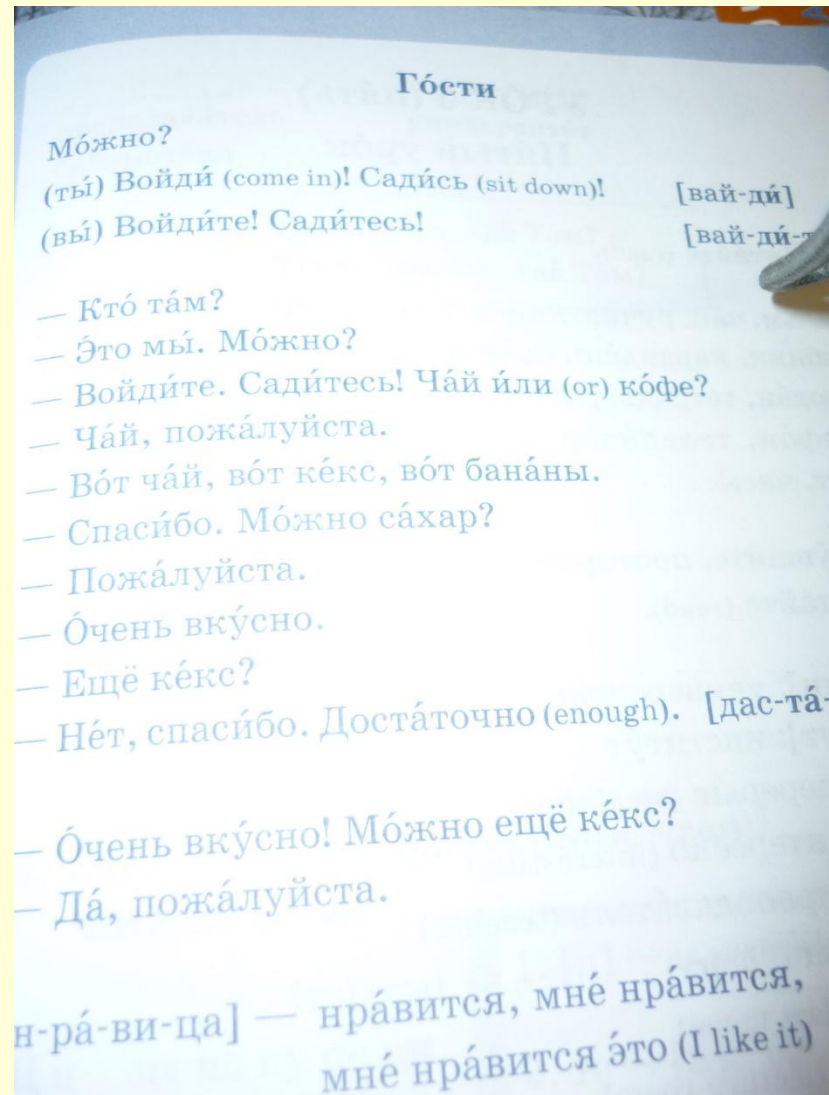
Яна: — Пожалуйста. (*It's OK.*)
/Pozhalujsta./

Дэвид жестом показывает, что хочет закурить. / With the gestures David shows that he would like to smoke.

Дэвид: — Извините, можно?
(*Excuse me, may I smoke?*)
/Izvinite, mozhno?/

Яна: — Извините, Дэвид, нельзя.
(*Sorry, David, but no.*)
/Izvinite, David, nel'z'a./

Спустя некоторое время Дэвид прощается и уходит. / David goes away.



Гости

Можно?

(ты) Войди (come in)! Сядь (sit down)!

(вы) Войдите! Садитесь!

— Кто там?

— Это мы. Можно?

— Войдите. Садитесь! Чай или (or) кофе?

— Чай, пожалуйста.

— Вот чай, вот кекс, вот бананы.

— Спасибо. Можно сахар?

— Пожалуйста.

— Очень вкусно.

— Ещё кекс?

— Нет, спасибо. Достаточно (enough).

— Очень вкусно! Можно ещё кекс?

— Да, пожалуйста.

20. Читайте диалог. Выучите его наизусть.

Муж: Что ты делала, Света?

Женá: Я читала газету.

Муж: А что делал Антон?

Женá: Он чинил телефон.

Муж: А что делала Марина?

Женá: Она мыла машину.

Муж: А что делал Альберт?

Женá: Он готовил обед.

Муж: А что делала Вероника?

Женá: Она читала книгу.

Муж: А что делала Лариса?

Женá: Она смотрела телевизор. А что ты делал, Фрол?

Муж: Я играл в футбол.



мыть — wash

обед — lunch



Света

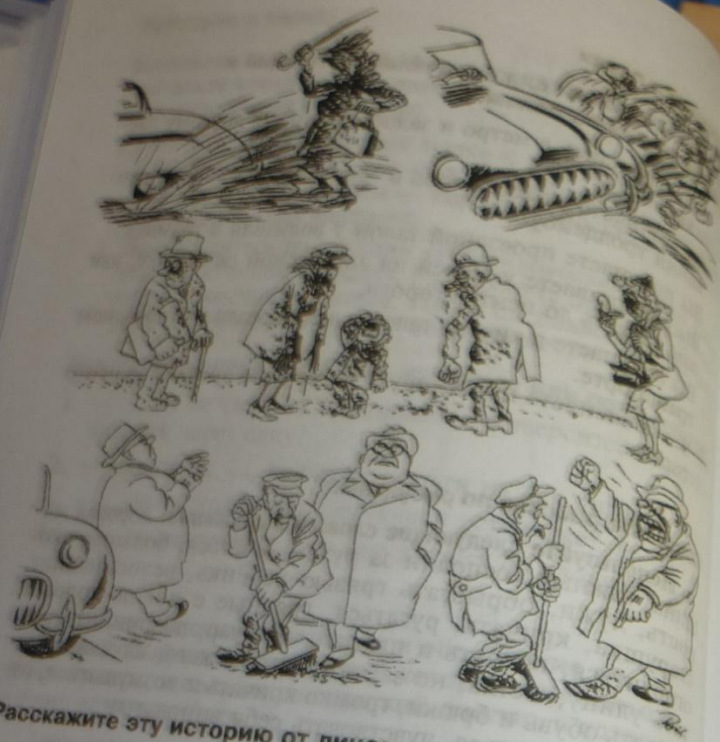


Антон



Марина





Расскажите эту историю от лица:

- прохожего, который всё видел сам;
- велосипедиста, проезжающего мимо;
- одной из «жертв», которую обрызгали грязью;
- дворника, подметающего тротуар;
- важного господина, сидевшего за рулём машины.

Глава 6

ПРИЯТНОГО АППЕТИТА! В СТОЛОВОЙ. В РЕСТОРАНЕ. В КАФЕ



Прочитайте отрывок из повести Э. Брагинского «Суeta суeta», в котором рассказывается о том, как женщина (её зовут Марина Петровна), неожиданно узнавшая о том, что после 20 лет совместной жизни муж хочет с ней развестись и уйти к другой женщине, в отчаянии идёт одна в ресторан. Этот ресторан находится на теплоходе на реке.

Марина Петровна направилась к пристани. И увидела вдали белый пароход...

И тут Марине Петровне пришла в голову счастливая мысль. Она решительно поднялась на второй этаж, где располагался ресторан, и выбрала место у окна с видом на реку.

Время было раннее, ресторан недавно открылся, и официант подошёл быстро.

— Хочу рыбы! — сказала Марина Петровна.

— Рыбы нет! — ответил официант.

— Ресторан на реке! — напомнила ему Марина Петровна.

— Что же нам, самим ловить? — официант был невозмутим.

— А что есть? — спросила Марина Петровна.

— Гуляш с макаронами.

Марина Петровна поморщилась.

— А икра есть?

— Икра зернистая.

Н.В. Баско

Обсуждаем глобальные проблемы,
повторяем русскую грамматику



Н.В. Баско

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ

Н.В. БАСКО

ИЗУЧАЕМ РУССКИЙ, УЗНАЕМ РОССИЮ

Учебное пособие
по развитию речи,
практической стилистике
и культурологии

ФЛИНТА • НАУКА

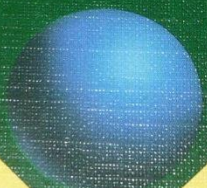


РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ

И.А. Старовойтова

ВАШЕ МНЕНИЕ

Учебное пособие по разговорной практике



Для иностранцев,
не владеющих русским языком

© ИИТА • НАУКА

И. А. Бондарь
М. С. Шишков

удачи!

[illegible]

учебное пособие по развитию речи
для иностранных учащихся

под редакцией Е. Е. Юркова

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ

В.Ю. Ниссен, Т.В. Карасёва

Русский речевой этикет

Учебное пособие

ИЗДАТЕЛЬСТВО
ИЗУЧАЮЩИЙ РУССКИЙ ЯЗЫК

С.А. ХАВРОНИНА
Н.Ю. КРЫЛОВА



ЧИТАЕМ И ГОВОРИМ ПО-РУССКИ



РЯ
РУССКИЙ

О.В. Чагина

ПОГОВОРИМ О СЕБЕ

Пособи
по развитию речи
для иностранных
учащихся



